



## SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale (note) spagnolo-italiano III

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: scopo del corso è consolidare le nozioni acquisite della tecnica della consecutiva proponendo testi via via sempre più complessi e vicini alle situazioni reali. Alla fine del corso gli studenti dovranno essere in grado di presentare il brano ascoltato nella lingua straniera in italiano utilizzando termini e lessico adeguati, in modo fluido, non precipitoso e scevro da pause “di riflessione” sugli appunti. In sintesi la prestazione dovrà essere del tutto fruibile a livello professionale.

Il corso si aprirà rivedendo brevemente i concetti del corso precedente e un ripasso dei simboli che dovranno essere stati catalogati in base al metodo che ogni studente sceglierà per sé (ordine alfabetico, per temi, ecc.).

Inoltre verrà chiesta agli studenti la compilazione di un glossario tematico della terminologia settoriale acquisita fino a quel momento. Si inizieranno le lezioni proponendo testi di difficoltà terminologica e concettuale maggiore e sempre crescente rispetto al corso precedente.

I testi proposti per l'esercizio si allungheranno ulteriormente in maniera progressiva durante lo svolgimento del corso preservando l'equilibrio tra la difficoltà rappresentata dai dati e dai concetti che dovranno essere recepiti ed esposti.

Metodologia formativa: le esercitazioni pratiche svolte in classe saranno oggetto di osservazione e correzione da parte del docente che richiederà comunque la partecipazione di tutta la classe a tale attività invitando tutti a proporre soluzioni espositive o di traduzione.

Gli argomenti trattati verteranno su alcuni macrotemi di base e su un'ampia gamma di argomenti in modo da stimolare l'apprendimento di un lessico il più vasto possibile senza escludere brani di attualità volti anche a valutare e stimolare l'attenzione degli studenti per questo aspetto preponderante per il mediatore linguistico.

Come per il corso precedente la frequenza assidua è indispensabile elemento in quanto costituisce l'unico strumento di mantenimento e consolidamento di quanto appreso in termini di tecnica. Settimanalmente verrà chiesto ad uno studente a turno di presentare alla classe un mini “telegiornale” in lingua il cui scopo è quello di incentivare l'informazione e accrescere l'oralità autonoma nella lingua straniera.

Si richiede la frequenza assidua degli studenti trattandosi di una competenza eminentemente pratica acquisibile solo attraverso l'esercizio attivo individuale e di gruppo.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: gli studenti saranno sottoposti ad una valutazione continua con ogni esercitazione pratica.

Modalità di verifica dell'apprendimento: all'esame gli studenti ascolteranno un brano (della durata di 5 minuti) letto e video-registrato da un docente che, dopo qualche minuto per la rilettura delle proprie note, dovranno esporre trasmettendolo nel modo più fedele possibile nella lingua di arrivo (l'italiano) in termini di contenuti, forma, sequenza e registro linguistico.

Per la valutazione saranno tenuti in considerazione i seguenti parametri: completezza e correttezza dei dati, aspetti linguistici diversi (morfologia, lessico, grammatica, sintassi), capacità di esposizione e fluidità della presentazione, correttezza semantica, capacità di rivolgersi al pubblico.

Note: materiale didattico di supporto:

Anche in questo caso si attingerà da articoli estratti da riviste a carattere divulgativo (Muy Interessante, Focus, Geo, Quo, ecc.) e, quando possibile, compatibilmente con il livello di difficoltà proponibile agli studenti, verrà proposto materiale derivante da situazioni di lavoro reali o ideali (discorsi, presentazioni, interviste). Siti di materiale audiovisivo dedicato alla didattica come Speech Repository e Speech Pool.

Eventuale bibliografia di riferimento. Consigliato *La terza lingua* di Santulli, Garzone, Damiani. Edizione Cisalpino